

Eugenia Dima, Gabriela E. Dima – *Traducătorii români și traducurile laice din secolul al XVIII-lea*, [*The Romanian Translators and the Secular Translations in the 18th Century*]

Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" Iasi, 2016, 280 p., ISBN 978-606-714-325-6

http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1514

În volum sînt înregistrate cronologic și descrise traducurile din secolul al XVIII-lea ale unor texte laice occidentale. De asemenea sînt prezentați și cărturarii români care au făcut traduceri în perioada respectivă. Originalele au fost transpuse inițial din literatura occidentală mai ales prin texte vehiculare grecești. Odată cu evoluția societății, cu amplificarea relațiilor cu Occidentul, cărturarii români au avut posibilitatea procurării directe a textelor și opțiunile lor s-au îndreptat către limbile franceză, italiană, germană. Din cercetarea bibliografiei, a cataloagelor de cărți rare și manuscrise românești, în mod special a contribuțiilor filologice din ultimele decenii, inclusiv a autoarelor volumului, au rezultat peste 150 de lucrări. Fiecare articol al unei traduceri sau al unui traducător este însoțit de bibliografia specifică problemelor de filologie. Indicele de nume de la sfîrșitul lucrării are ca scop facilitarea căutării unor titluri sau cărturari din epocă.



The book chronologically registers and describes the translations of Western European secular texts carried out in the 18th century in the Romanian provinces. It also presents the Romanian scholars who undertook translation during that period. The Western originals were initially translated from Greek vehicular texts. The evolution of the society, that increased relations with the West, gave the Romanian scholars the opportunity of direct access to texts and their options were directed towards French, Italian and German. By investigating the bibliography, the catalogs of rare books and Romanian manuscripts, as well as the philological contributions in recent decades, we have uncovered more than 150 works. Each article about a translation or a translator is accompanied by a bibliography specific to philological problems. The index of names at the end of the work aims at facilitating the search for titles or scholars of the time.